

УДК 378.016:81'25 + 81'25

**ПРИЕМЫ РАСШИРЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

К.С. Большакова

В статье аргументируется востребованность профессии переводчика в современном мире, раскрывается связь между качеством перевода и словарным запасом переводчика, описываются приемы самостоятельной и аудиторной работы по расширению словарного запаса будущих переводчиков в процессе обучения на дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Ключевые слова: перевод, расширение словарного запаса, список лексических единиц.

Профессия переводчика набирает популярность на рынке труда. По мере того, как международные компании открывают в России свои филиалы, а российские компании развивают международное сотрудничество, появляется необходимость приема в штат компании переводчиков. Они присутствуют при подписании международных контрактов, участвуют в про-

цессах закупки и поставки оборудования, проводят переговоры с партнерами. Особенно востребованы переводчики в нефтегазовых компаниях, юридических фирмах, инвестиционных и финансовых организациях. Также переводчик может устроиться на работу в специализированные бюро переводов, число которых постоянно растет. Самым популярным направлением остается фриланс, то есть работа на себя. Переводчики-фрилансеры высокого профессионального уровня очень востребованы, они специализируются в техническом или художественном переводе, сотрудничают с издательствами и коммерческими организациями.

Таким образом, знание иностранного языка на высоком уровне и овладение профессией переводчика в вузе является востребованным и прибыльным активом выпускника.

Изучение иностранного языка в вузе, как и в любом другом месте, предполагает применение комплексного подхода. Он заключается в параллельном развитии четырех видов деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма, а также в овладении фонетическими, грамматическими и лексическими системами иностранного языка [1]. Выделить один компонент, преобладающий над остальными, невозможно, но в процессе подготовки переводчиков большую актуальность приобретают знания различных грамматических конструкций, позволяющие декодировать весь смысл оригинального текста и подобрать соответствие в переводе, чаще всего, с применением таких переводческих приемов, как замена грамматической конструкции, изменение порядка слов, замена части речи и других. Также невозможно переоценить важность для переводчика большого словарного запаса, который позволит не только правильно определить значение исходного текста, но и значительно сэкономит время, потраченное на поиски эквивалентов.

Словарный запас переводчика формируется на практических занятиях в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Страноведение», «Деловой английский», «Деловая корреспонденция» и «Практический курс профессионально-ориентированного перевода». Помимо учебных занятий решающую роль в формировании словарного запаса будущих переводчиков играет регулярная самостоятельная работа, которая должна быть систематично организована преподавателем наряду с процессом контроля и оценки результатов. Основной задачей преподавателя в этом направлении является объяснение значимости большого словарного запаса будущим переводчикам, а также их мотивирование на самостоятельную работу.

В нашей статье мы рассмотрим как приемы самостоятельной работы по расширению словарного запаса, так и приемы, используемые преподавателями в ходе практических занятий. В совокупности самостоятельной и аудиторной работы пополнения словарного запаса будущих переводчиков происходит наиболее полно и эффективно.

Методы расширения словарного запаса, рекомендуемые студентам для самостоятельной работы:

1. Изучение новых слов в контексте. Каждый день необходимо читать по одной статье на изучаемую тему в авторитетных печатных или интернет изданиях, например The Economist, The Independent, VOAnews, BBC и других. В тексте статьи необходимо выделить от трех до пяти новых слов, которые составляют метаязык по данной теме, выписать их в составе словосочетаний или более широкого контекста, необходимого для понимания значения этих слов. Рекомендуется также проделать дополнительную работу со словами: подобрать синонимы, антонимы, образовать однокоренные слова и найти устойчивые сочетания с этими словами. Вся эта информация позволит не просто лучше запомнить новые слова, но и даст возможность использовать их сразу в активной лексике, а не хранить в пассивном словарном запасе. После этапа изучения новых слов рекомендуется составление своих предложений с данными словами, прослушивание аудио-новостей с новой лексикой (на сайтах, предлагающих новости в текстовом и звуковом формате), чтение статей на смежную тематику и самостоятельная отработка новых слов. Многие интернет-источники помимо статей содержат упражнения к ним на отработку смыслообразующих лексических единиц, что является очень полезным и эффективным средством для самостоятельной работы.

2. Новые слова рекомендуется запоминать с помощью составления ассоциаций к ним. Ассоциациями могут служить слова как родного, так и иностранного языка. Подбор ассоциаций – очень индивидуальный процесс, но найденный однажды способ может служить многие годы, поэтому стоит потратить время на поиск подходящего способа. Рекомендуется использовать разные мнемотехнические упражнения для запоминания группы слов по теме, и, после этапа отработки новой лексики, выбрать наиболее эффективные. Например, составление рассказа или написание небольшого стихотворения с изучаемыми словами является действующим способом для многих изучающих иностранный язык. Также существуют разработанные пособия и интернет-ресурсы, построенные на ассоциативном методе изучения новых слов, например словарь Mnemonic Dictionary.

3. Бывает, что метод ассоциаций не является эффективным способом расширения словарного запаса, тогда рекомендуется использование стикеров и подобных средств, которые помогают «окружить» себя новыми словами. Можно размещать карточки со словами в местах максимального присутствия, рисовать ментальные карты, мастерить мини словарик на каждую тему для удобного использования, например, как брелок для ключей. Помимо регулярного, тем самым эффективного, напоминания, метод активизирует работу правого полушария мозга, что позволяет достигнуть более долговременного результата в запоминании новых слов.

4. Последний метод самостоятельного расширения словарного запаса – использование различных электронных приложений, набирающих все большую популярность у пользователей. Их основное удобство в возможности работать над словами в любом месте, в любой удобный момент времени и с индивидуальной интенсивностью. Из многообразия предлагаемых программ необходимо выбрать одну-две наиболее удобные и привлекательные, изучить их возможности и определить регулярность использования приложения. Многие программы предлагают не только различные упражнения для тренировки новых слов, но и содержат различные виды контекстов для более эффективного запоминания, например сайт Wordsteps.com.

В ходе практических занятий по дисциплине «Иностранный язык» расширение словарного запаса происходит в процессе работы по учебно-методическим пособиям, преимущественно зарубежных изданий, а также лексических заданий и упражнений, подобранных и составленных преподавателем в дополнение к основному пособию. Мы же в нашей статье подробнее рассмотрим приемы расширения словарного запаса будущих переводчиков в ходе изучения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

На каждую из изучаемых тем преподавателем составляется список лексических единиц, включающий от пятидесяти до ста слов и словосочетаний. Запоминание списка новых слов методом механического заучивания является малоэффективным. Даже если оперативная память у студентов развита хорошо, через месяц из изученных ста слов в памяти останется не более двадцати процентов, поэтому при работе со списком новых слов по теме в ходе практических занятий рекомендуется применять следующие приемы:

1. Для более детального ознакомления со словами рекомендуется сначала отработать звучание слов. Для соотнесения буквенной и звуковой формы слова преподаватель в произвольном порядке зачитывает слова из списка, задача студентов – найти слово в списке и повторить за преподавателем [2].

2. Поскольку лексические единицы из списка составляют метаязык по одной теме, рекомендуется подобрать к словам эквиваленты в родном языке, отработать соответствия русский-английский в парном, фронтальном или групповом режиме работы.

3. После этого слова из списка рекомендуется разбить по группам. Студенты в индивидуальном режиме работы составляют упорядоченные списки слов, объединенных в категории по какому-либо принципу, или рисуют ментальные карты, что является гораздо более эффективным способом организации лексических списков для запоминания новых слов.

4. Для интегрирования новых слов в контекст произвольно-выбранные пары или тройки слов из списка объединяются в предложения. Чем меньше

общего у слов, которые один студент может подбирать для другого в парах, тем сложнее составить предложения, и тем интереснее они получаются.

5. Для внесения соревновательного момента в обучение со словами из списка можно сыграть в Бинго (лото). Студенты выбирают из списка 10–12 слов в произвольном порядке, записывают их на карточке. Преподаватель зачитывает слова вразброс, студент, первый вычеркнувший все слова на своей карточке, выигрывает [2]. Перед началом игры можно определить приз для победителя.

6. Для моделирования более широкого контекста со словами из списка составляется рассказ. Это могут быть слова, выбранные преподавателем и записанные на карточках, которые студенты вытягивают по одной и составляют историю по цепочке, добавляя к ней по одному предложению. Другой вариант – студенты называют по одному самому сложному для них слову, преподаватель записывает их на доске, потом с 10 словами студенты составляют связные рассказы по группам.

7. Для внесения развлекательного момента в процесс обучения, слова из списка можно отработать в виде заданий на угадывание. Существует три способа угадывать слова: через объяснение, рисование или пантомиму. Для отработки слов через определения можно составить карточки со словами из списка, которые студенты на время объясняют своей команде, или разделить студентов на две команды, участники одной придумывают определения для второй команды, которая должна назвать слово. Для отработки слов через рисование рекомендуется рисовать на доске или в парах слова из списка, но не целиком, а по частям, что дает возможность при угадывании слов тренировать больше лексических единиц. При отработке слов через пантомиму можно как показывать отдельные слова, так и интегрировать грамматику в процесс угадывания, например, составлять предложения со словами из списка по заданной грамматической структуре, например времена (I'm going to buy..., He has brought ...today) или сложные предложения с придаточными определительными (... is a place where you can ...).

8. Для развития памяти слова из списка можно отработать в виде заданий на три вида памяти. Первые 10 слов предъявляются на листе списком, на запоминание и запись слов дается по одной минуте, второй список из 10 слов – зачитывается на слух, третий список – студенты прописывают, потом запоминают. После этого сравниваются результаты трех заданий, выявляются самые эффективные способы запоминания для каждого студента.

9. Для отработки корректного составления вопросов со словами из списка можно сыграть в игры на угадывание. Один студент загадывает слово из списка, другие задают ему по одному общему вопросу про это слово, отвечать можно только да или нет, задача – угадать слово с 10 вопросов.

10. Другие приемы для отработки слов из лексических списков включают в себя распространенные виды заданий, которые требуют от преподавателя предварительной разработки раздаточных материалов. Это такие задания, как: исправление ошибок в словах на карточках, перестановка букв в перемешанных словах, поиск слов в буквенной таблице, разгадывание кроссвордов, совмещение двух половин слова, выявление лишнего слова в ряду из трех-четырех слов, исправление неправильного слова в контексте предложения, крестики-нолики со словами, поиск парных карточек, домино со словами и многие другие.

Библиографический список

1. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская. – Мн.: Вышэйшая школа, 1992. – 445 с.
2. Thornbury S. How to Teach Vocabulary / S. Thornbury. – Longman, 2002. – 185 p.

[К содержанию](#)